

# EL TLACUACHE



L i n  
g u a  
P a x



**Presidente**

Luis Raúl González Pérez

**Consejo Consultivo**

Mariclaire Acosta Urquidí

María Ampudia González

Alberto Manuel Athié Gallo

Mariano Azuela Güitrón

Ninfa Delia Domínguez Leal

Mónica González Contró

David Kershenobich Stalnikowitz

Carmen Moreno Toscano

María Olga Noriega Sáenz

Guillermo I. Ortiz Mayagoitia

**Primer Visitador General**

Ismael Eslava Pérez

**Segundo Visitador**

Enrique Guadarrama López

**Tercera Visitadora General**

Ruth Villanueva Castilleja

**Cuarta Visitadora General**

Norma Inés Aguilar León

**Quinto Visitador General**

Edgar Corzo Sosa

**Sexto Visitador General**

Jorge Ulises Carmona Tinoco

**Secretario Ejecutivo**

Héctor Daniel Dávalos Martínez

**Secretario Técnico  
del Consejo Consultivo**

Joaquín Narro Lobo

**Oficial Mayor**

Manuel Martínez Beltrán

**Directora General del Centro Nacional  
de Derechos Humanos**

Julieta Morales Sánchez

## **Estimado Lector:**

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Cuenta con 364 variantes de lenguas nacionales, correspondientes a 68 agrupaciones, derivadas de 11 familias lingüísticas indoamericanas. De la población total del país, de cinco o más años, 7.2 millones de personas hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 6.6%. Ante tal mega diversidad, el respeto a los derechos humanos de los pueblos indígenas, en particular el de preservar sus derechos lingüísticos, cobra una relevancia mayor.

La Constitución General de la República reconoce la composición pluricultural de nuestro país y el uso de la lengua materna como un derecho fundamental de la población indígena, por lo que consagra el derecho a preservar y enriquecer sus lenguas originarias, así como todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) en ejercicio de sus tareas esenciales de divulgación, difusión y enseñanza, en esta ocasión promueve el ejercicio pleno de los derechos humanos de los pueblos indígenas en un marco de paz y respeto a la diversidad cultural y lingüística, como legado de incalculable valor.

De esta manera, la serie de publicaciones con contenidos en lengua indígena que la CNDH presenta, en colaboración con CIESAS-Linguapax, es una contribución al rescate, protección y salvaguarda de las lenguas nacionales, para que sean conocidas, respetadas y usadas en los ámbitos sociales, culturales, académicos e institucionales; además, se busca fomentar el derecho a la educación y al pleno desarrollo humano en la lengua materna y contribuir a llenar el gran vacío de materiales en lenguas indígenas mexicanas.

También se pretende que abonen a difundir la gran riqueza cultural vinculada al multilingüismo, permitiendo conocer cuentos, adivinanzas y trabalenguas que han pasado de generación en generación a través de la tradición oral, buscando a través de estos textos preservar las tradiciones.

Si bien están dirigidas sobre todo a la niñez y a la juventud indígena mexicana, se conciben también para un público más amplio. Con estos ejemplares se invita a los niños a leer, comunicarse y jugar en la lengua del pueblo originario que corresponda, con sus padres, abuelos y compañeros, lo que fortalece los vínculos familiares y sociales a través de un sano entretenimiento.

**Luis Raúl González Pérez**  
**Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos**



Primera reimpresión: agosto, 2017

ISBN: 978-607-729-325-5  
D. R. © Comisión Nacional de  
los Derechos Humanos  
Periférico Sur 3469,  
esquina Luis Cabrera,  
Col. San Jerónimo Lídice,  
C. P. 10200, Ciudad de México.

**Cleofas Ramírez Celestino**

Recopilación, primera traducción, transcripción e  
ilustraciones

\*\*\*

**José Antonio Flores Farfán**

Coordinación, edición, nota introductoria, versión  
textos náhuatl y español

\*\*\*

**José Antonio Flores Farfán e Itzel Vargas García**

Cuidado de la edición

\*\*\*

**Itzel Vargas García**

Diseño y formación

**El Tlacuache. Tlakwatsin**, editado por la Comisión  
Nacional de los Derechos Humanos, se terminó  
de imprimir en agosto de 2017.  
El tiraje consta de 1,500 ejemplares.

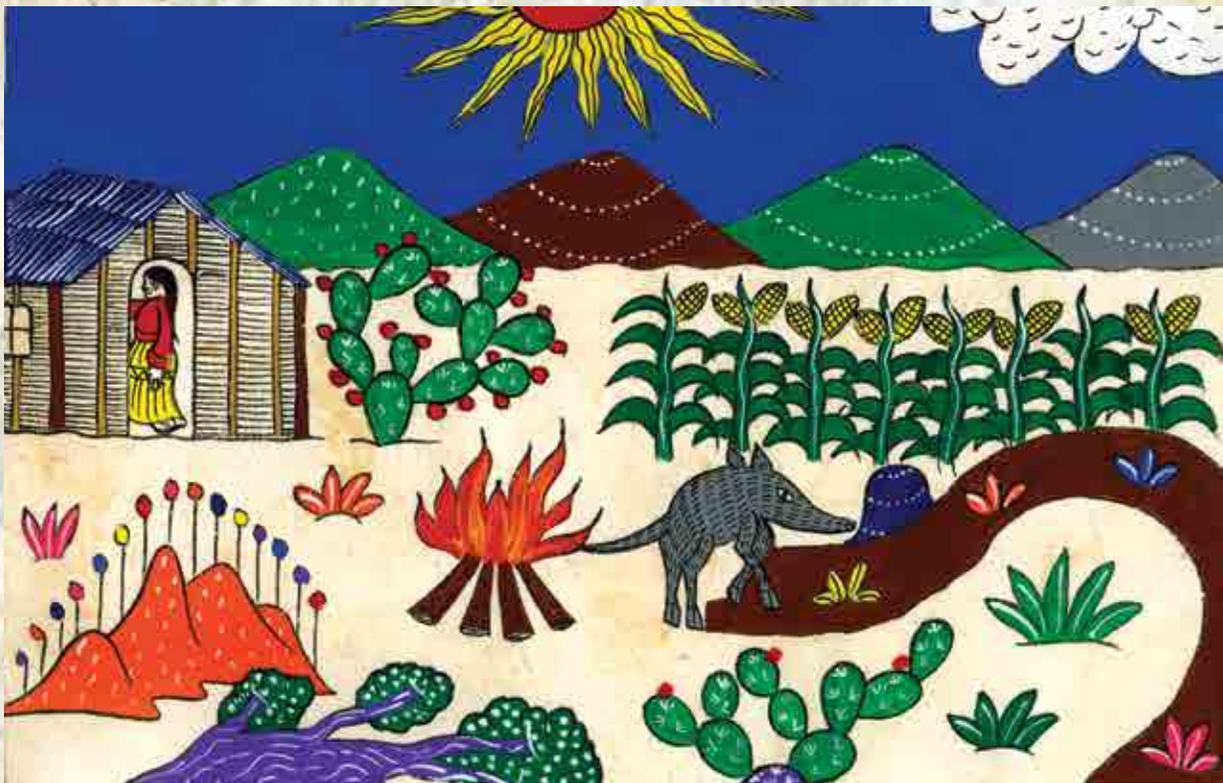
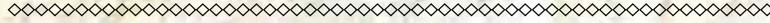
Impreso en México.

Este material fue elaborado con papel reciclado.





# EL TLACUACHE



L  
i  
n  
g  
u  
a  
P  
a  
x





# EL TLACUACHE

**E**ste es el libro del Tlakwatsin, en náhuatl, “tragoncito, respetable tragón, glotoncito”, un Tlacuache pues.

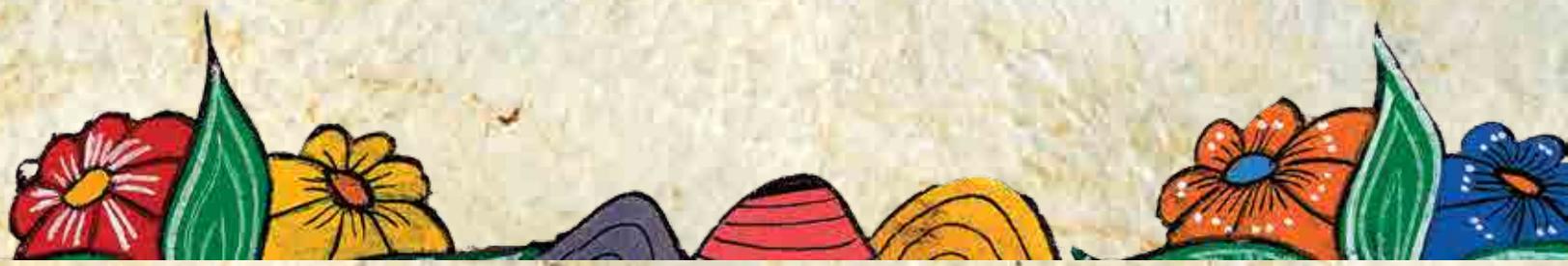
¿Sabes por qué el Tlacuache no tiene pelos en la punta de su cola?

En este libro lo descubrirás. El Tlacuache existe desde que el hombre mexicano tiene memoria o tenemos memoria de él; así que ya está bastante viejito, de esos viejitos de mucho respeto.

Es el único marsupial mexicano, pariente lejano de los canguros, desde que los continentes se separaron, dejando a Australia de un lado, a América del otro ... En este cuento descubrirás cómo 2 niños, ni más ni menos que el sol y la luna, andan en busca de su papá y necesitan conseguir lumbre para cocinar y saciar el hambre, pero la hechicera o maga guardiana del fuego, se los niega, porque teme que vayan a quemar el monte, con mucha razón, ella también sabe del poder del viento, respeta mucho a la naturaleza, como debe ser.

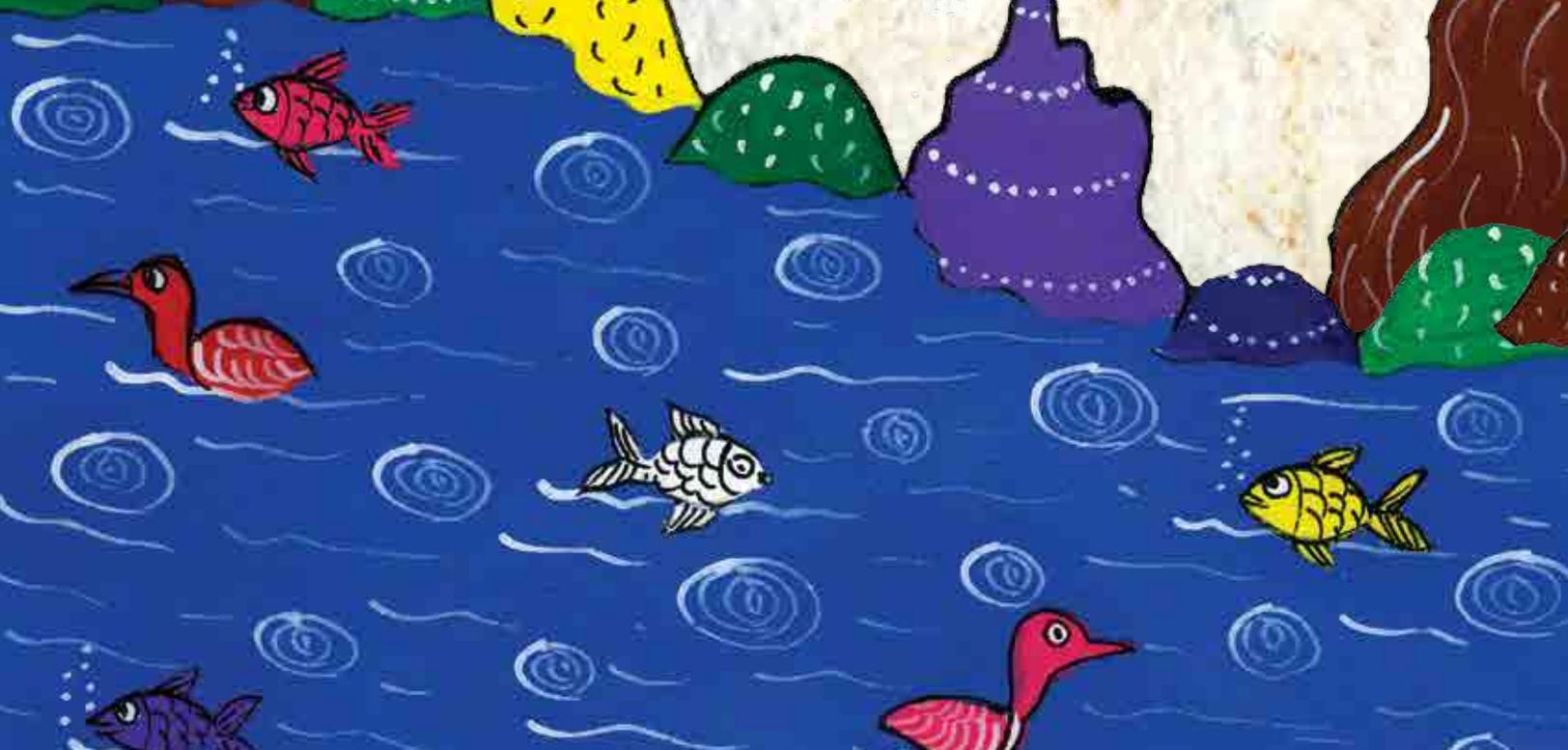
¿Quién crees que los ayuda?

Si sabes quién es Prometeo, por ahí va la cosa, nada más que en versión totalmente mexicana.



En el principio existieron dos niños que eran  
ni más ni menos el Sol y la Luna.



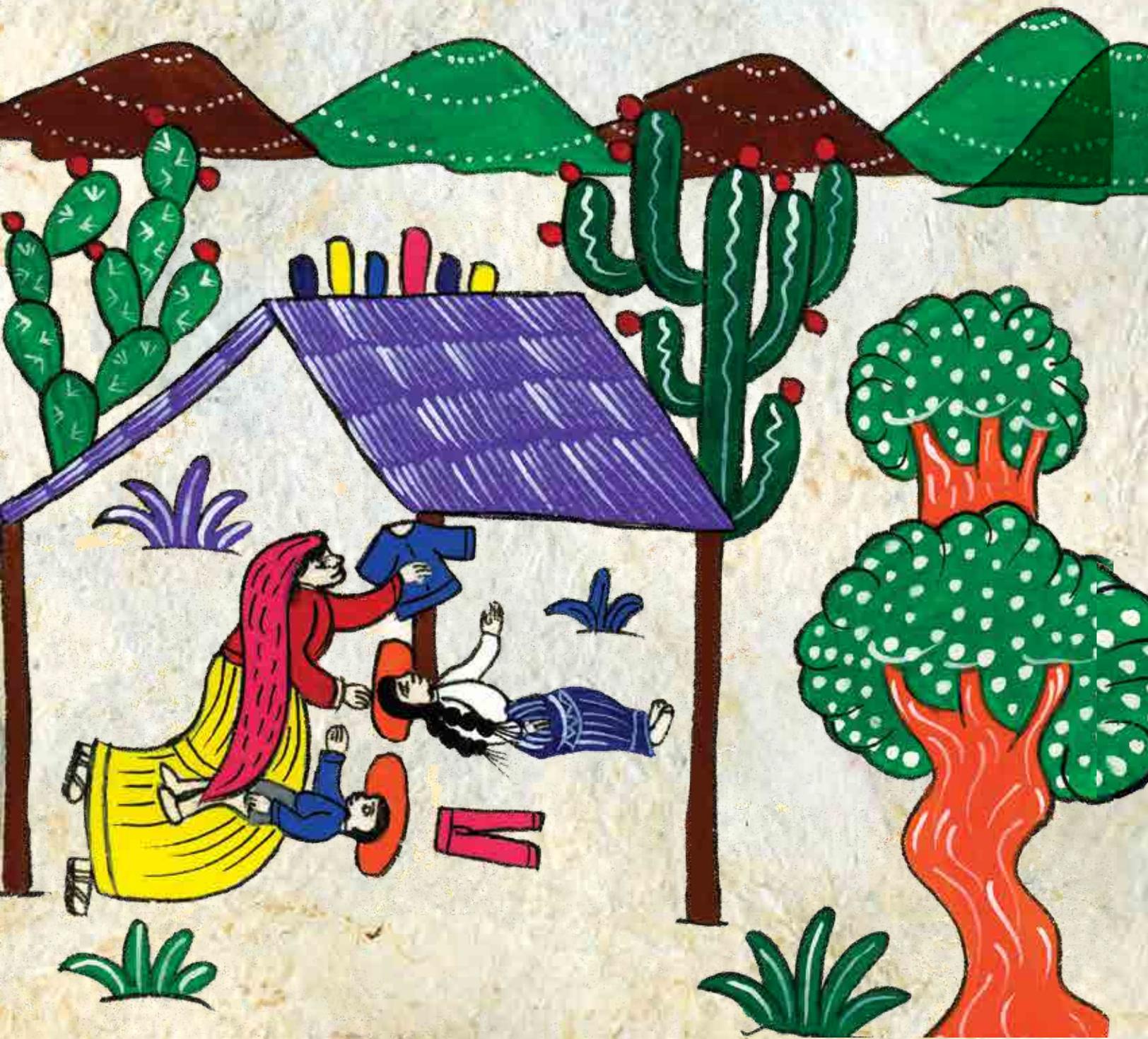


Una viejita que pescaba en el río con ayate  
los vió y al recogerlos murmuró:

“Ahora ya tengo a mis hijos”



Los niños crecieron muy traviosos, y llegó un buen día en que le preguntaron a la viejita por sus padres:

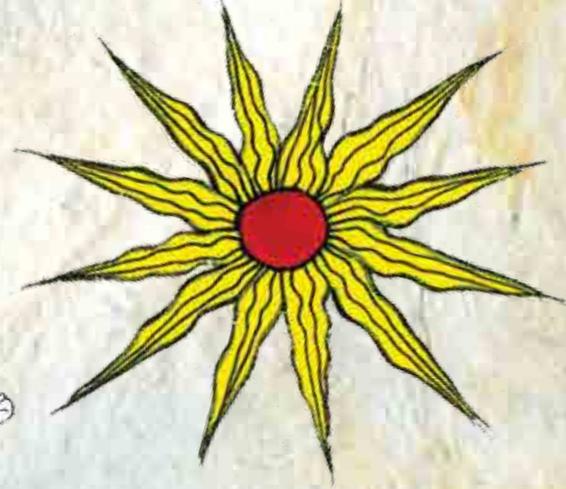


“¿En dónde están nuestros papás?  
¡Queremos conocerlos!”

La viejita les contestó:

“El padre de ustedes no está aquí, vive  
en el monte”.





Y entonces aprovechó para preguntarles si querían llevarle algo de comer, y así lo podrían conocer. Ellos le contestaron:

“Sí, vamos a ir, porque realmente lo queremos conocer”.



Y la ancianita preparó la comida. Y les  
indicó a qué lugar la llevarían.



Y entonces fueron a llevarla. Pero por más que buscaron, no encontraron a su padre, sino a un venado.



“Este venado no puede ser nuestro padre”



Inmediatamente sacrificaron al venado porque tenían mucha hambre.



Pidiéndole perdón, lo cargaron llevándolo hacia un gran cerro donde sabían que había una hechicera que custodiaba el fuego de todo el mundo.



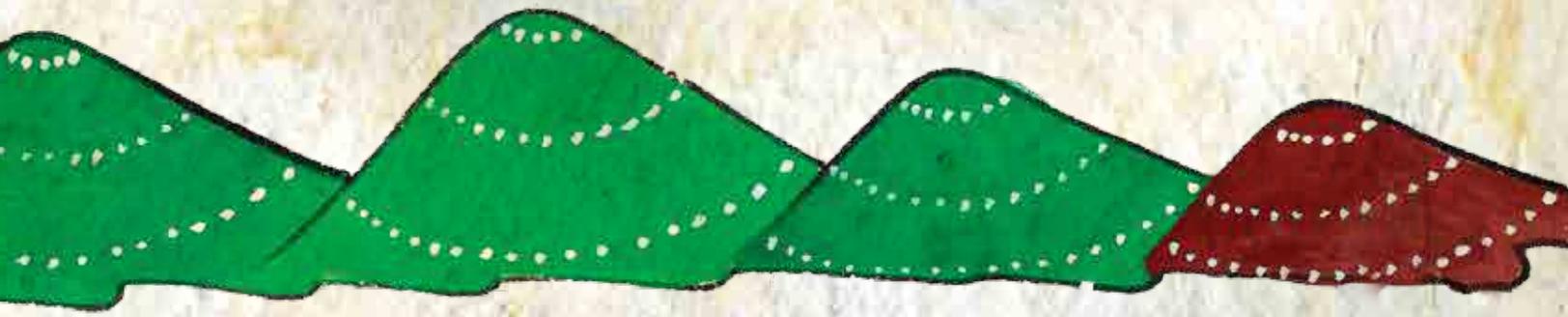
Cuando los niños llegaron donde estaba la hechicera, le pidieron fuego para cocinar una barbacoa de venado. Pero la mujer no quiso darles nada, porque pensaba que iban a quemar el monte.



Entonces los niños, que eran el Sol y la Luna, le pidieron al Tlacuache que él fuera con la hechicera ... a conseguir el fuego que el Sol y la Luna tanto anhelaban.



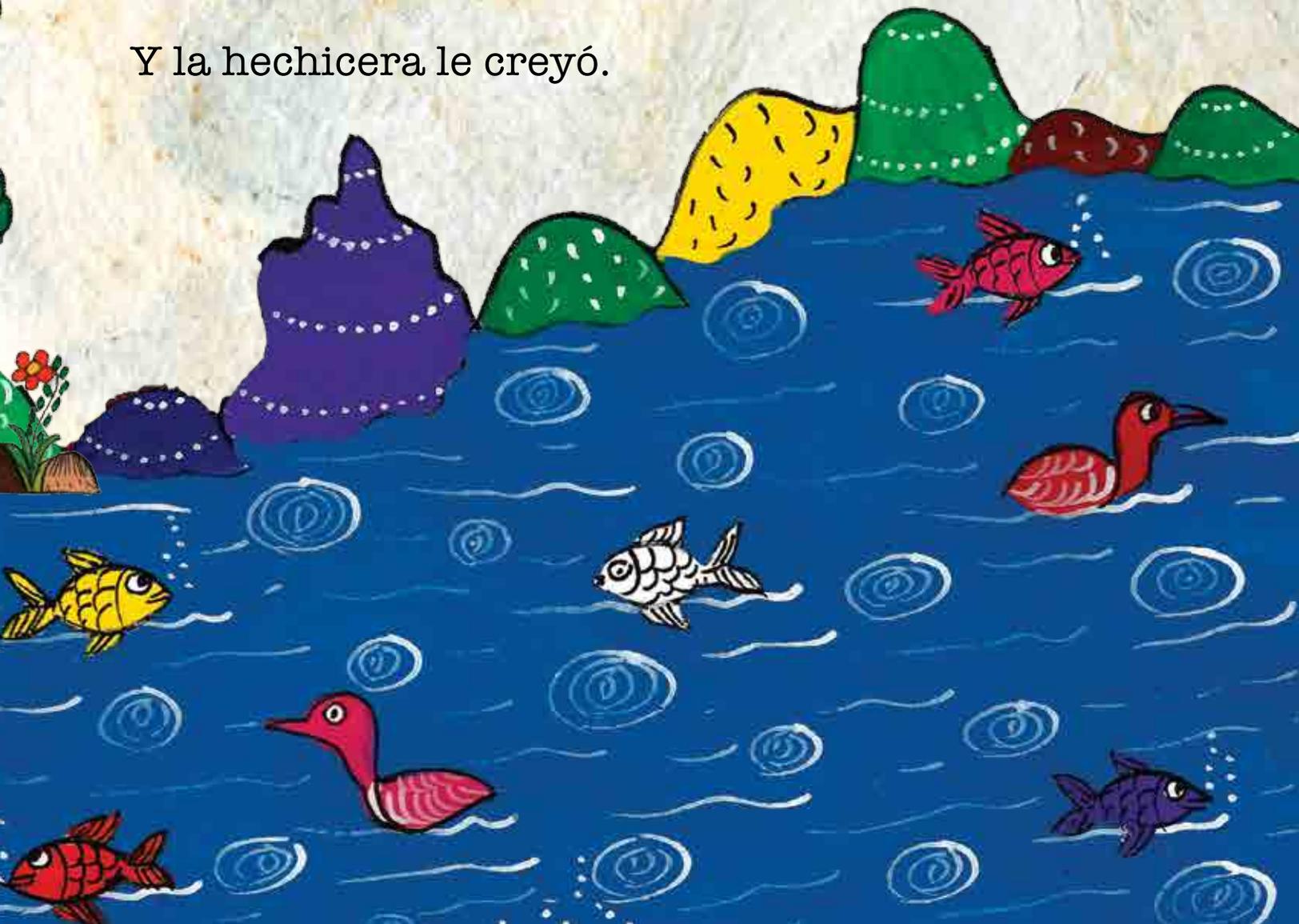




Y el Tlacuache se metió al río, y de inmediato, todavía mojado, se presentó con la hechicera. Humildemente, titiritando, le dijo:

“Madrecita: tengo frío. Hazme un lugarcito junto a tu lumbre para calentarme.”

Y la hechicera le creyó.



Y el Tlacuache aprovechó un descuido y metió  
la cola en la lumbre...



Así obtuvo el fuego para que el Sol y la Luna  
pudieran hornear el venado y comérselo en  
barbacoa.



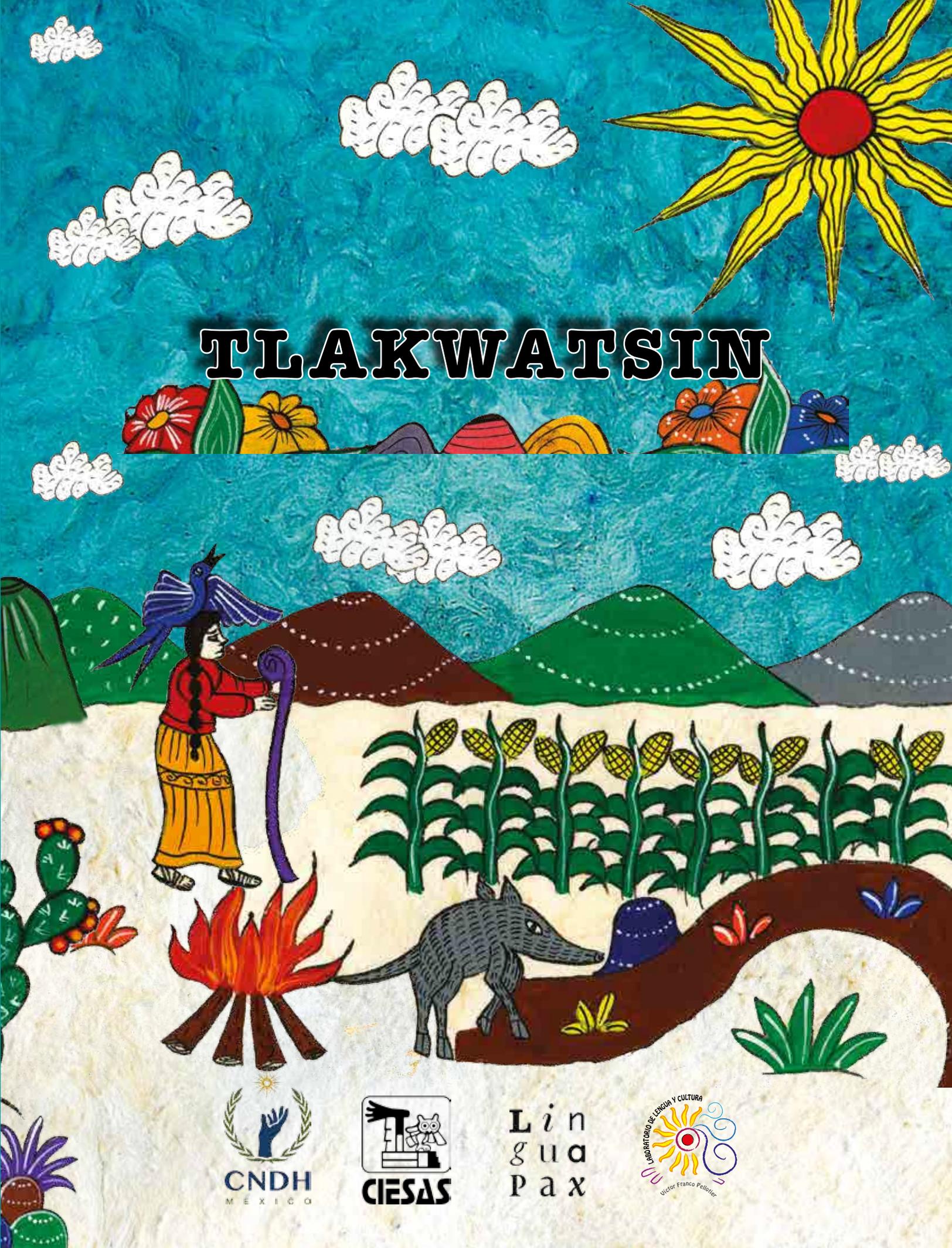
Desde entonces el Tlacuache no tiene  
pelos en la punta de su cola.



**El Tlacuache es una leyenda que  
despierta la imaginación de niños  
y adultos mientras  
pasan un rato agradable y  
conocen parte de la  
herencia cultural de los antiguos  
mexicanos.**



# TLAKWATSIN



L  
i  
n  
g  
u  
a  
P  
a  
x





# TLAKWATSIN



L  
i  
n  
g  
u  
a  
P  
a  
x  
Linguapax  
América Latina





# TLAKWATSIN

Tlakwatsin. In amochtli yes ipan Tlakwatsin. Tlakwatsin kitosneki akin mela tlakwa teh, san tlakwa momostla... Ipan kastia' yewa itoka Tlacuache, no ihki. Tikmastok tleka in Tlakwatsin xkipia itomio ipan iyekakwitlapil? Ipan in amochtli wel tiknextis. In Tlakwatsin mela ye wewentsin. Katka tlakwatsitsinteh kwak okekchiw in tlaltikpak, wan yewa wahlaw de wehka, mela wehkapan. Kwak in kihlan continentes onoxexolo, ipan Australia onokaw in ikniw akin itoka kanguro wan nikan America owahlaw ikniw Tlakwatsin, weyi analko teh. Ipan in sasanihli noso kwentitoh wel tiknextis kiaman omemeh kokoneh, in Tonahli wan in Mestli, okitetemotoh in intah. Wan kinekin tlitl para kekchiwas masachito, pero in nahuahli, akin kipia in tlitl de nochi tlaktipaktli, xokinek okimimak. Akin tikneltokas ika okiminpalewi? Tla tikmastok akin yes in Prometeo, kas wel tiknextiskia!



Katkan omemeh kichkokoneh ipan ahtopalistli  
katilewah.



Oyakeh Tonahli wan un Mestli in kokoneh  
okomintlakalteh ipan weyi atl, ika okintlakalkeh,  
pan no itawan para nimikiskian, pampa  
xkimintlasotlayan.



Wan se lamatsin, akin tlatlamayah ika se ayatl  
ipan weyi atl, yewa okimintilan un kokoneh.

Wan okitoh:

“Ye nikimpia nokonewan!”



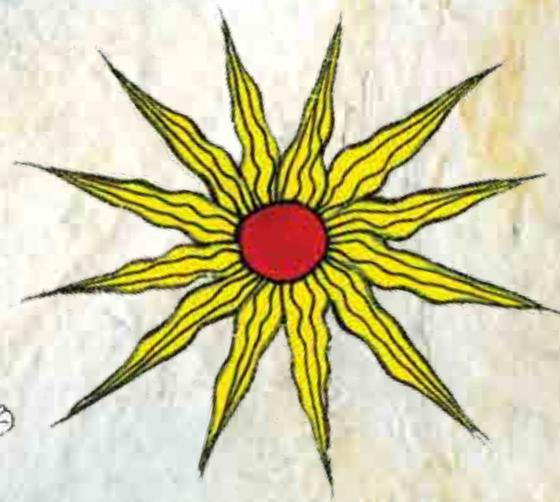
Wan un kokoneh oweiyakeh. Wan melah  
tlayelteh katkan.



Wan oasik se tonahli ika okitlatoltikeh un  
lamatsin. Okitokeh:

“Kanon unka teh totawan?  
Tewameh tiknekin tikixmatischeh”.





Wan un lamatsin okiminnankilih:

“Anmotah de nanwameh xnikan  
nemi. Yewa nemi ipan tepetl”.



Wan yewa umpa okimihli de keh xkinekin konkawiliskeh  
itlakwal wan umpa nankixmatiskeh.

Yewameh otlanankilihkeh:

“Kema tiaskeh, pampa mela tikixmatisnekin.”

Wan un lamatsin okechchiw un tlakwahli wan  
okinkwilikeh.

Wan un lamatsin okimihli kanon kinextiskeh intah.



Wan un telpokameh oyakeh.  
Wan tlinon teh?  
Xokinextikeh umpa un tlakatl.



Tlinon umpa okinextiton se masatl wan noihlikeh:

“In xwel yes totah”.



“Xtechtlapopolwi Masatsintli!  
Mela Tapismikin!”

Wan niman okimiktikeh un masatl.  
Wan okimamakeh wan okwikakeh ipan se tepetl weyi.



Kan yewameh kimatiyan ika umpa katka se nahuahli,  
akin nomatia ika yewa kiyewa un tlitl  
de nochi tlaktikpaktli.



Wan kwak oasikeh kan katka un nahuahli,  
okitlatlanilikeh tlitl para kichitiskian un masatl  
para kikwaskeh ipan chito. Pero un siwatl  
xokimimak pampa yewa kinemiliaya ika yewameh  
kitlatlaskian un tepetl.



In omeme kichkokone, in Tonahli wan in Mestli,  
onokistikeh de un Tlakwatsin para yewa okitlatlanilitoh  
un tlitl ne kan un siwanawahli,  
pampa yewameh mela kinekian.



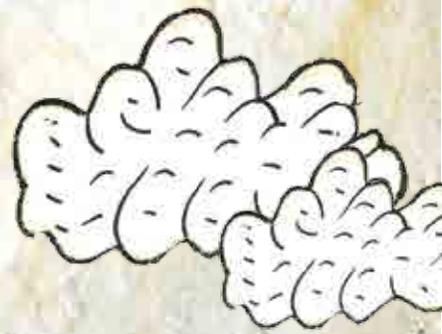




Un Tlakwatsin okalak itik weyi atl wan onopats.  
Wan niman onopanexti ne kan un nawalsiwatl wan  
ononoteka kwekwetlakatiaya wan okihli:

“Nantsintli nisekwi!  
Xnechmaka se campito itech motliw para ma  
nimototoni!”.





Wan un siwanawahli okitlanantokilti.



Wan un Tlakwatsin onopaki un  
nekawalistli wan okikalakti ikwitlapil ipan tlitl.  
Wan yewaika okipix un tlitl para ika un Tonahli  
wan Mestli weliskian kichitiskian un masatl.  
Wan kikwaskeh de chito.

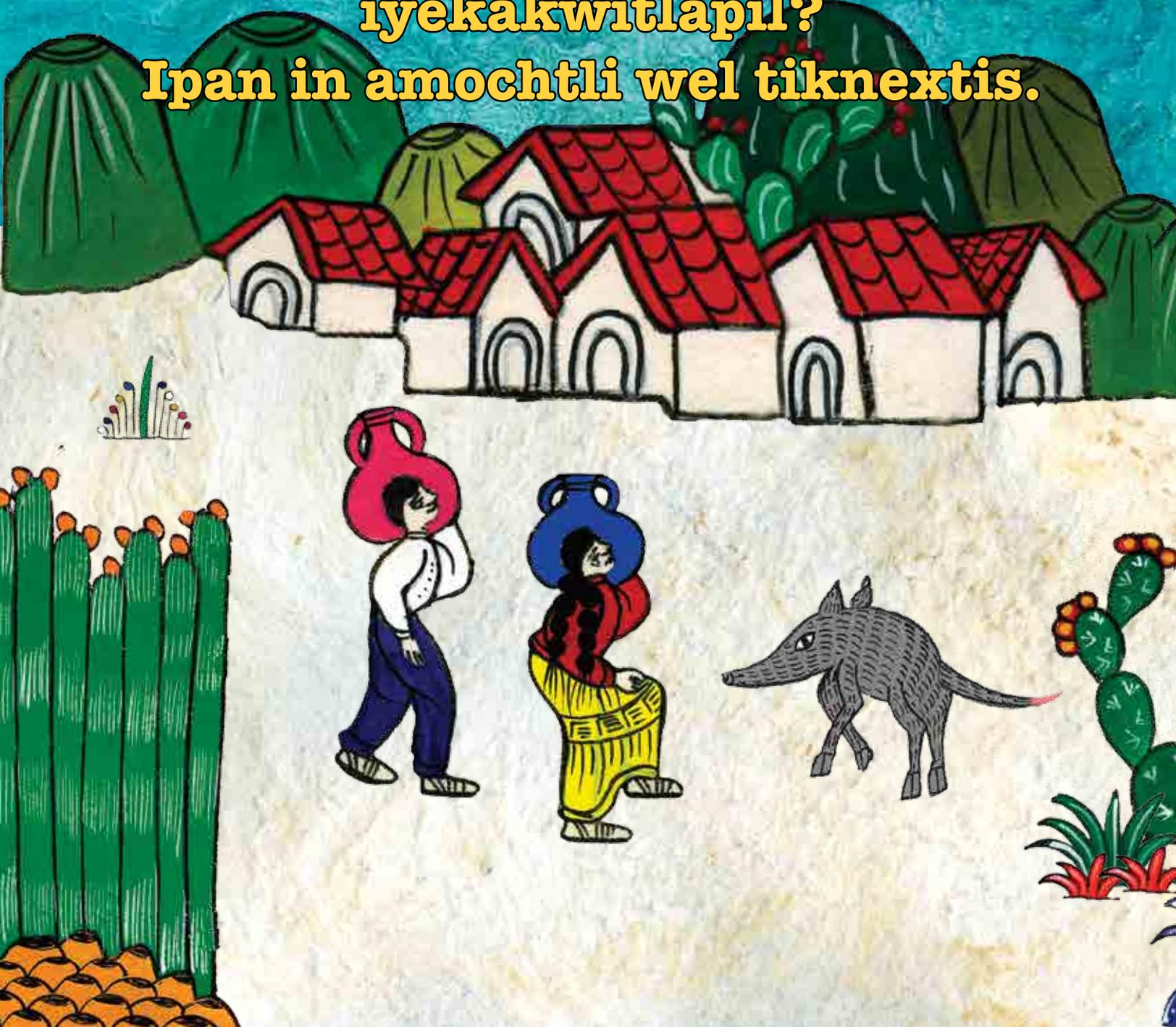


Yewaika un Tlakwatsin xkipia  
itomio ipan iyekakwitlapil.



**Tlakwatsin. In amochtli yes ipan  
Tlakwatsin. Tlakwatsin kitosneki  
akin mela tlakwa teh, san tlakwa  
momostla... Ipan kastia' yewa itoka  
Tlacuache, no ihki. Tikmastok tleka  
in Tlakwatsin xkipia itomio ipan  
iyekakwitlapil?**

**Ipan in amochtli wel tiknextis.**



**Cleofas Ramírez Celestino**

Recopilación, primera traducción, transcripción e ilustraciones

\*\*\*

**José Antonio Flores Farfán**

Coordinación, edición, nota introductoria, versión textos náhuatl y español

\*\*\*

**José Antonio Flores Farfán e Itzel Vargas García**

Cuidado de la edición

\*\*\*

**Itzel Vargas García**

Diseño y formación

